

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siódmego zatem dnia, zanim zaszło słońce,* powiedzieli do niego ludzie z tego miasta: Co jest słodsze niż miód i co mocniejsze niż lew? A (on) odpowiedział im: Gdybyście nie orali moją jałówką,** nie rozwiązalibyście mojej zagadki! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siódmego zatem dnia, zanim zaszło słońce, ludzie z miasta przyszedli z odpowiedzią: Co jest słodsze niż miód i co jest mocniejsze niż lew? A Samson na to: Gdybyście do orki nie wprzęgli mej jałowki, nie rozwiązalibyście tej łamigłówki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A siódmego dnia przed zachodem słońca mężczyźni tego miasta powiedzieli do niego: Cóż słodsze nad miód, a co mocniejszego nad lwa? On im odpowiedział: Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie odgadlibyście mojej zagadki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekli do niego mężowie onego miasta siódmego dnia przed zachodem słońca: Cóż słodsze nad miód, a co mocniejszego nad lwa? którym on odpowiedział: Byście byli nie orali jałowicą moją, nie zgadlibyście byli zagadki mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni mu rzekli dnia siódmego przed zachodem słońca: Co słodsze nad miód? a co mocniejszego nad lwa? Który rzekł do nich: Byście byli nie orali jałowicą moją, nie naleźlibyście byli gadki mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siódmego dnia przed zachodem słońca rzekli do niego mężowie miasta: Cóż słodsze niż miód, a co mocniejszego niż lew. Odpowiedział im: Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie rozwiązalibyście mojej zagadki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siódmego dnia, jeszcze przed zachodem słońca, powiedzieli do niego mężowie tego miasta: Co jest słodsze niż miód, A co jest mocniejsze niż lew? A on odpowiedział im: Gdybyście nie orali moją jałówką, Nie rozwiązalibyście mojej zagadki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzieli mu więc obywatele miasta siódmego dnia przed zachodem słońca: Co jest słodsze od miodu i co jest mocniejsze od lwa? A on im odpowiedział: Gdybyście nie orali moją jałówką, nie rozwiązalibyście mojej zagadki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siódmego dnia, zanim zaszło słońce, mieszkańcy miasta powiedzieli mu: „Co jest słodsze nad miód i co mocniejsze niż lew?”. Odpowiedział im: „Gdybyście nie orali moją jałówką, nie rozwiązalibyście mojej zagadki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dnia siódmego rzekli mu ludzie miasta, zanim zaszło słońce: - Cóż jest słodsze nad miód i co mocniejsze od lwa? Odpowiedział im na to: - Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie odgadlibyście mojej zagadki.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem siódmego dnia, zanim zaszło słońce, mieszkańcy

¹⁾ słońce, חֶרֶס (cheres), hl 2, zob. <x>220 9:7</x>.

²⁾ <x>50 21:3</x>; <x>350 10:11</x>

	dynamiczny	Gdańska	owego miasta powiedzieli: Cóż słodsze od miodu i co silniejszego od lwa? Zaś on do nich powiedział: Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie odgadlibyście mojej zagadki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mieszkańcy miasta powiedzieli do niego w siódmym dniu, zanim poszedł do wewnętrznej komnaty: "Cóż jest słodsze od miodu i cóż jest silniejsze od lwa? "On zaś rzekł do nich: "Gdybyście nie orali moją jałówką, nie rozwiązalibyście mojej zagadki".